

Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo

IGNACIO FERRANDO FRUTOS

El presente trabajo tiene por objeto contribuir a ampliar el no muy profundo conocimiento que han permitido adquirir los avances científicos y las fuentes disponibles sobre el impacto y alcance de la interferencia léxica de las lenguas romances sobre el dialecto andalusí¹. La fuente de la que vamos a extraer nuestros datos y perfeñar nuestras propuestas es la colección de los documentos contractuales escritos por los mozárabes de Toledo en los dos siglos posteriores a la Reconquista, publicados ya hace algún tiempo por el prolífico González Palencia². Como resulta pertinente antes de comenzar a elaborar la distribución léxica por subapartados de los términos romances recogidos en nuestra fuente y presentar los comentarios de tipo etimológico, diacrónico o semántico, conviene precisar en la medida de lo posible dos aspectos cruciales:

¹ Las obras básicas que han ido trazando la historia de los estudios sobre el particular, y que han servido como base y referencia para la elaboración de este artículo, son (colocamos entre paréntesis al final de cada una la abreviatura con la que serán citadas a lo largo del trabajo): R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden 1881 (DZ), F. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes...*, Madrid 1889 (Sim), J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna 1951 (DCELC), D. Griffin *Los mozarabismos del 'Vocabulista' atribuido a Ramón Martí*, Madrid 1961 (MV), E. García Gómez, *Todo Ben Quzmán*, Madrid, III, pp. 325-510 (TBQ) y, más recientemente, los trabajos de F. Corriente en su serie "Notas de lexicología hispanoárabe", con los capítulos I y II: "Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos" (RAQ) y "Los romancismos del «Vocabulista in Arabico: addenda et corrigenda»" (RVA), en *Vox Romanica*, 39, 1980, y III: "Los romancismos del Vocabulista" (RAL), en *Awrāq jadīda* 4, 1981, además del epígrafe 3.1 de su *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992 (AA). Otras abreviaturas utilizadas son MT = Mozárabes de Toledo, SK = F. Corriente, *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid 1977, AL = F. Corriente, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid 1988, VA = F. Corriente, *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arabico"*, Madrid 1989, GL = F. Corriente, *El léxico árabe estándar y andalusí del "glosario de Leiden"*, Madrid 1991, AQ = F. Corriente, *Léxico estándar y andalusí del diwān de Ibn Quzmán*, Zaragoza 1993.

² A. González Palencia, *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid 1926-1930, abreviado en adelante como GP. Dicha obra ha sido objeto de un detallado estudio lingüístico en forma de tesis doctoral por el que suscribe con la finalidad de reconsiderar la utilización que se hizo de GP en SK y aprovechar los datos de interés para el estudio del dialecto andalusí de la Marca Media. Una versión reducida de tal trabajo ha sido publicada bajo el título *El dialecto andalusí de la Marca Media*, Zaragoza 1995.

- 1) el tipo de lengua que actúa como prestamista.
- 2) el grado de asimilación alcanzado por las nuevas entradas léxicas en la lengua prestataria.

Respecto al primer aspecto, hemos de diferenciar en primer lugar tres momentos cronológicos en la adquisición de romancismos que nos permitirán, con ciertas reservas, distinguir su origen. El primer momento es aquél en el que se produjo la progresiva sustitución de los primitivos romances hispánicos por la lengua árabe. Como consecuencia de las situaciones de bilingüismo, los intercambios y las nuevas referencias ambientales y culturales, debieron introducirse en el haz dialectal andalusí una serie de romancismos de sustrato procedentes del viejo romance, del bajo latín hispánico o de lo que podríamos denominar "protomozárabe". Podemos citar entre estos préstamos >lubb<³ "lobo", >m.šabbā< "estepar", que probablemente se derivó a partir de un /ištípa/ documentado en RAL o un /ištípár/ documentado en AQ y >qūnilya<⁴ "conejo". Un segundo momento es el que fue testigo durante algunos siglos de la convivencia entre las lenguas romance y árabe, en un ambiente que debió ser bilingüe en un principio, para ir adquiriendo posteriormente el árabe dominio sobre la esfera cultural y urbana, manteniéndose quizá el romance con mayor fuerza en la esfera rural y privada. Consecuencia de este momento es una serie de préstamos astráticos cuyo origen es, en general, el dialecto mozárabe utilizado en la zona⁵. Aunque, como se señala en AA, no resulta fácil diferenciar los romancismos propios de este momento de los del anterior, podemos suponer entre ellos algunos términos referentes a las labores agrícolas o a la topografía, como >aradayra< "arado, buey de arado", >barzūn.š< "barzones de arado", >bikkār + bakākīr< "piqueta, boqueras de riego", >qannār + qanānīr< "cañal/r, cañales", >k/qalz + kalzīn< "caz, cauces", >bayqa< "vega", >šimtayr< "sendero", >šawī + ašwāt< "soto,s". El tercer momento es el posterior a la reconquista de Toledo (1085), tras la que se produjo una convivencia lingüística con los romances traídos por los cristianos del Norte, entre ellos el castellano, que acabarían imponiéndose a partir del siglo XIII⁶. Consecuencia de esta convivencia son los romancismos suprastráticos⁷,

³ Utilizamos transcripción gráfemica al objeto de reflejar con la mayor precisión el texto árabe.

⁴ Hemos de advertir que no resulta ni mucho menos fácil definir la cronología de un préstamo debido a la naturaleza de la documentación y a las lagunas de conocimiento sobre la evolución histórica de las lenguas romances y del dialecto andalusí. Véase además *infra* la discusión sobre la realidad de la integración de estos préstamos en el andalusí.

⁵ Estudiado por A. Galmés, "El dialecto mozárabe de Toledo", en *Al-Andalus*, XLII, 1977, pp. 183-206 y *Dialectología Mozárabe*, Madrid 1983.

⁶ El árabe pervivió, al menos como lengua de cultura, tal y como testimonian nuestros documentos, hasta finales del siglo XIII.

entre los que destacan los de contenido religioso⁸: >ufranda< "ofrenda", >bijilya< "vigilia", >qalunj, qalunjiyya< "calonge, calongía".

En cuanto a la cuestión del grado de integración de los romancismos en el haz andalusí, hemos de mostrarnos sumamente cautos por diversos motivos. En primer lugar, hemos de dejar bien sentado que los documentos mozárabes no están redactados en dialecto andalusí, sino que la pretensión de los escribas es emplear la lengua normativa o clásica. No obstante, las no pocas pseudocorrecciones que dicha pretensión conlleva dejan traslucir buena cantidad de fenómenos lingüísticos que denuncian el dialecto propio de los redactores⁹. En segundo lugar, debemos tener bien presente que los documentos pertenecen a una comunidad cristiana, no musulmana, lo que favorece la inclusión de numerosos significados carentes de significado en la esfera cultural islámica, eligiéndose por tanto la voz romance. Este hecho favorece, además, un cierto descenso en el registro y una cierta permeabilidad a las influencias lingüísticas externas¹⁰. En tercer lugar, debemos considerar que, si bien el andalusí parece que era la lengua materna más generalizada de los toledanos durante el siglo XII, la situación debió ir adquiriendo distinto tinte durante el siglo XIII, en el que terminaría imponiéndose el castellano, quedando relegado el árabe a instrumento jurídico cada vez más artificiosamente mantenido, hasta desaparecer por completo con la llegada del siglo XIV¹¹.

⁷ Debemos tener en cuenta en este momento las advertencias expresadas por M. Torreblanca "Castellanismos en documentos árabes toledanos", en *Journal of Hispanic Philology*, 7, 1981, pp. 169-177 y "La geminación de l y n latinas en el dialecto mozárabe", en *La Coronica*, 11, 2, 1983, pp. 300-306, en el sentido de que algunos de los romancismos que Galmés interpreta como mozarabismos, recurriendo incluso a acomodar las transcripciones a su favor, son en realidad castellanismos, especialmente en los documentos del XIII.

⁸ La llegada de los cristianos debió revitalizar las instituciones eclesiásticas, que sólo en el siglo XI, con la emigración de mozárabes del Sur, había experimentado cierto desarrollo.

⁹ Esta situación es en gran medida similar a la profusamente descrita por J. Blau en sus estudios sobre el árabe medio, recogidos en *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic variety*, Jerusalén 1988, aunque no está de más aclarar que tal árabe medio no funciona como un sistema homogéneo y definido, puesto que los redactores tratan de ajustarse a la norma clásica, no a una especie de *koiné* con cierto descenso en el registro.

¹⁰ Al no ser musulmanes, los autores no exhiben la veneración por la lengua del Corán propia de las comunidades islámicas. Sin embargo, y como ya se ha señalado, sí que presentan un cierto prurito por una lengua normativa propia de un uso jurídico que trata de presentar un registro elevado. Ello hace que, salvo en dominios semánticos puramente romances, como el religioso, en la toponimia y en la antroponimia, haya una cierta resistencia a la adopción de romancismos, se presenten con su equivalente árabe, como es el caso de >addayr almādkūr alkūnbānt< "el convento llamado convento", o la alternancia de >mudarrāj< y >rašyūnayruh< "racionero" o se registren tímidos o no tan tímidos intentos de adaptación morfofonémica que se comentan *infra*.

¹¹ El carácter técnico o jergal de los documentos, puesto que se trata de material jurídico con cierto léxico de uso no general, es otro inconveniente para la citada integración léxica.

Existen algunos criterios que permiten hablar de un cierto grado de integración del romancismo. El más importante de ellos es la adaptación (parcial o total) morfofonémica a las estructuras del andalusí. En este sentido, tendremos en cuenta la adopción de plurales árabes, tanto regulares ({-át}, {-ín}) como fractos, las alteraciones de esquemas consonánticos por asimilación (geminaciones, asimilaciones vocálicas), metanálisis, simplificaciones consonánticas y derivaciones verbales o participiales. Otro criterio válido es el de la documentación del romancismo en otras fuentes andalusíes como voz adaptada o integrada. Al contrario de lo que se hizo en RAQ¹², nosotros señalaremos con * los romancismos en los que haya indicios de integración.

A continuación presentamos una distribución semántica de los romancismos de MT¹³, basada en la utilizada en AA:

a) Anatomía: *>qubtāl(l)< "codo" (Sim, MV, RAL).

b) Zoonimia: >rūsīn< "rocin" (RAL), >šābaluh< "sábalo" (Sim, DZ), *>qalappaq< "tortuga" (Sim, RAL, MV, DZ), *>qūnilya< "conejo" (MV, DZ, GL), *>lubb< "lobo" (Sim, VA, DZ).

c) Fitonimia: >durāznuš< "durazneros", >barjāl.š< "el berenjenas" (apodo), *>bullūta< (RAL, VA, GL, DZ) y >bullūṭār< "bellota y bellotero".

d) Topografía: >arrūyuh< "arroyo", *>m.štabbā< "estepar" (Sim, AL /ištīpa/), *>(a)ṭūjār< "atochar/l, espartizal" (MV), *>puṭ(āl) + āt< "puerto de montaña" (Sim, VA), >b.rruqāl< "berrocal", *>plāna/p.līlān + āt< "llano, plana", >bayqa< "vega" (Sim), >d.fāša< "dehesa", *>šimṭayr< "sendero" (Sim, MV, refranero de Azzajjalī)¹⁴, *>šawṭ + ašwāt< "soto" (Sim, RAL), >garganta< "garganta", *>fāša< "haza", >qarrašk/qāl< "carrascal", >qušqulyār< "coscojar", >qūṭuh< "coto (de caza)", >lagūna< "laguna".

e) Vivienda y edificios: >uš/sbiṭāl< "hospital", >škūla< "escuela" (Sim), *>ištābl / šabl + šubūl< "establo" (VA, DZ), >iklāšiya< "iglesia", *>b.rṭāl + barāṭil< "pórtico" (Sim, VA, AL), >bišṭiyāriyuh< "vestuario", >billār< "villar", >rifūyuh< "refugio", *>šawṭar + šawāṭir< "sótano" (Sim), >šulāriyāguš< "solariegos", *>fūr< "plaza pública, foro" (MV, AA), *>alfūntīqa< "alhóndiga", >qaballayrīsa /

¹² Por las salvedades a tener en cuenta indicadas en los párrafos anteriores.

¹³ No utilizamos en la presente clasificación, salvo algunas excepciones, los datos suministrados por la antroponimia y la toponimia, por ser un material claramente alógeno al andalusí.

¹⁴ M. Bencherifa, *Amṭāl al 'awāmm fi l'andalus li Abī Yahyā Azzajjalī*, Fez 1971-5, I, 1920, y A. Salīm, *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero hispanoárabe de Abū Yahyā Azzajjalī*, Madrid 1993 (tesis doctoral inédita).

qabalārisya< "caballeriza", >qurtūjuh< "cortijo", *>qurrāl + āt< "corral, gallinero" (Sim, RAL), >qašār< "casar", >qalšada< "calzada", >quwādra< "cuadra", *>mayš/jūn + mawāšīn / mayāšīn< "mesón", *>nawwāla< "choza" (Sim, VA, AL, DCELC, DZ).

f) Ajuar doméstico indumentaria: >šqaqadūš (manādīl)< "manteles escacados", *>išqān(n)uh< "escaño" (VA, DZ), >bišūt< "vestido", *>biljīna< "pielecilla", >billīza< "pelliza", *>šāya< "saya" (Sim, RAL, MV, DZ), >šalāruh< salero (AL), >šumrāruš< "sombremos", *>šabatūnāt< "zapatones" (Sim, VA, DZ), *>ta/āš< "taza", >tablādūš (manādīl)< "manteles tablados (a franjas)", *>irab.šayr + āt< "travesero" (VA, RAQ), >tuqafint< "trocatinte", *>tūqāt< "tocas", >faz.lāš< "faceras", >fazayrūlāt< "faceruelos", *>qābba< "capa" (Sim, RAL, MV, RAQ), >qab.sāl< "cabezal", >qurūna< "cortina" (AL), >qald.rūn< "calderón", *>qalsāt< (Sim, MV, RAL, DZ), >k/qwsīdīra< "colcha", *>kubb< "cubo" (Sim, RAL), *>mānt + āt< "manta" (Sim, RAL, MV).

g) Calendario y metrología: >yannayr<¹⁵, >fibrayr<, >mā/ars<, >abrīl<, >māyuh<, >yūniyuh<, >yūliyuh<, >agušt(uh)<, >šū/ut/šanbar<, >uk/qtūb/far<, >nuw/b/fanb.r<, >d/duja/inbar<, >aransadatayn< "dos aranzadas", *>qubtāl(l)< "un codo".

h) Oficios y tecnología.

1. Agricultura y ganadería: >aradayra< "arado, aradera", *>burjīn< "tipo de granada" (Sim, VA, DZ), >barzūn.š< "barzones del yugo", >baštūr< "pastor", >butafūr< "podador", *>bikkār + bakākīr< "piquera, boquera", >bayrālī< "berbajo", *>bīla< "pila, abrevadero" (Sim, RAL), >s.badāruh< "cebadero", >šubāw.š< "subeos del arado", >ḡurnājuh< "dornajo", >gamālla< "gamella", *>qabannat ganam< "cabaña de ganado" (Sim), >qabannayruh< "cabañero", *>qannār + qanānīr< "cañal/r, cañales de riego", >quyundāt< "coyundas del arado", >kalz + k/qalzīn< "caz, cauces de riego", >l.gūn.š< "legones, azadas", *>maṭrīj< "almatriche" (Sim).

2. Artes textiles: >štubb.l< "estopilla" (apodo) (RAL), *>iškarlāta< "escarlata" (Sim, RAL), *>iškarnī/in< "escarín" (Sim, MV, RVA, DZ), >siqlatūn< "ciclatón" (Sim, VA), *>š.ṭt< "seta" (Sim, RVA), >ṭarl.j + ṭarālij< "terliz/ces" (apodo), >lāz< "raso" (AQ), >l.nsarūh< "lencero".

3. Caza y pesca: >barrāruh< "perrero", >b.rdigāruh< "perdiguero", >b.šqadūr< "pescador", *>qūnilayruh, qun.jāruh< "conejero, podenco" (Sim, DCELC, RAL, DZ), *>lawša + āt, lawšar< "losa (coto de caza), losar" (Sim, RAL, VA, DCELC), >j/s.mānsas< "chemensas, caementia" (Sim), >qūtuh< "coto".

¹⁵ Véanse en AA los nombres de los meses. No creemos necesario citar otras documentaciones, que pueden verse básicamente en VA y AL, ni traducirlos.

4. Oficios varios: >abarkāruh< "abarquero", >ušbitayruh< "hospedero", >išk.ribānuh< "escribano", >badrāruh< "cantero", >putiqāruh< "portero o pertiguero"¹⁶, >bulšāruh< "bolsero", >banatayruh< "panadero", >t/ṭiṣuray/āruh< "tesorero", >r.buṣṭay/ārūh< "repostero", *>s/šabaṭayr + īn< "zapatero", >sidrayruh< "sidrero o cedrero", >tab.māruh< "tabernero" (AL), >gargantāra< "gargantera", >qarḅunayruh< "carbonero", >qurdunayra< "cordonera", >qarniṣayruh< "carnicero", >qald.rūnīn< "caldereros", >qulm.nāruh< "colmenero", >kanbanayrīn< "campaneros"¹⁷, >lājayruh< "lechero", >lišāruh< "basurero", >m.lā/ayruh< "melero", >mun.d/ṭayruh< "monedero", >mayiṣṭruh< "maestro" (Sim).

5. Productos o derivados de oficios: *>barrāna<, "barrena" (MV, RAL), >biṭānsiya< "pitanza", *>bulyāti< "el de las gachas" (apodo) (MV, RAL, RAQ), *>buyya< "bollo, panecillo, poya" (apodo) (Sim, RAL), >jurūt< "cerote" (apodo) (Sim, MV, RAL, AQ), *>ṭābiya + ṭawābī< "tapia" (Sim, RAL, MV), >ṣarṭal.š< "sartales", >q/kubbāt< "cubas (de vino)" (Sim), *>muṣṭār< "mosto" (VA, RAL), *>furnuh + afrān< "horno" (Sim, VA, AL, DZ), >furnayruh< "hornero, panadero", >furnāja< "hornacha", >f.runtāl< "frontal" (Sim, RAL), >kunna< "cuña, troquel", >mid/dālya< "medalla, moneda".

i) Sociedad.

1) Términos jurídicos: >awṭūr< "representante, fiador", >b.r.štamuh< "préstamo", >fawr< "fuero", >qalūnya + āt< "caloña", >qūṭ + āt< "cuota, multa".

2) Parentesco: *>arraš< "arras" (Sim), >ant.nāt< "entenido, alnado" (MV, RVA), >anfīd/d/liyāṭuh< "ahijado" (Sim), >b.rīmuh(a)< "primo", >baṭrīnuh< "padrino", *>šubrīn(a) + šabārīn< "sobrino" (Sim), *>šuqruh(a)< "suegro" (Sim, RAL, MV), >familyārīš< "familiares", >qurmāna< "cormana, prima hermana", >kunšuqra< "consuegra", >maṭrīna< "madrina", >nūra< "nuera".

3) Milicia y armamento: *>ušqūṭayrīhi< "sus dos escuderos" (Sim, VA), >ašqunāl(l)aš< "azconillas" (Sim, RAL *lazcóna*), >b.rafunayrāt< "brafoneras", >balliṣṭayr + īn< "ballesterero" (Sim, VA) >šuldāda< "soldada", >faldā< "falda de la armadura".

j) Religión: *>abbāt< "abad" (Sim, RAL), >abatay/āša< "abatesa", >arj/s.brašt< "arcipreste", >arj/sd/diyāqun(uh)< "arcediano" (Sim), >arjiqiss< "arcipreste" (Sim), >ufranda< "ofrenda" (Sim), >aqūliṭ< "acólito" (Sim), >.klāšiya< "iglesia" (Sim), *>.nif/b(ar)šāriyuh + āt< "aniversario" (Sim), >albabb(a)< "el papa" (Sim), >bijilya< "vigilia", >b.rbušt< "preboste", >birbiyāriyuh< "breviario", >b.rdiqt<

¹⁶ Véase en A. Galmés, *Dialectología mozárabe*. p. 95, n.55, donde propone interpretar "pertiguero", aunque ya en GP se planteaba la duda entre "pertiguero" y "portero", puesto que al dorso del documento aparece escrito en grafía latina "el portero".

¹⁷ En otro documento se les llama al dorso "campaneros" y en árabe >ṣāni' almajāmi' <, por más que el oficio sea un tanto sorprendente.

"predicto", >b.rišbiṭay/āruh< "presbítero" (Sim), >b.rimāṭ< "primado" (Sim), >b.ryūra< "priora", >biqāriyuh< "bicario", >bināra< "venera", >diyāqun< "diácono" (Sim), >d.yyān< "deán" (Sim, RAL), >rasyunay/āruh + īn< "racionero", >r.fitaw/ūr< "refitor", >r.fiturāruh< "refectorero, refitor", >šūz biryūra< "subpriora", >subbiryūra< "superiora", >šubbiqāriyuh< "subvicario", >šub/ddiyāqun< "subdiácono" (Sim, GL), >šaqrīštān(a)< "sacritán", >šaqrīštāniyya< "sacristía", >š.lārayrah< "cerrajera, celadora", >šinbuluh< "símbolo" (Sim), *>šunūga< "sinagoga" (Sim, MV, AL), >šayūn< "sayón", >(.)frāyṭ/lī + īn< "fraile", >frāyliyya< "rango de fraile", >qabilduh/qabilduh< "cabildo", >q/kabišq/kūl< "capiscol", >qabillān + š< "capellán", >qabillaniyya< "capellanía", >qab(y)ālla< "capilla", >qariṭāṭ< "caridad, limosna", >qalunj< "calonge", >qalunjiyya< "calongía" (RAL), >qlawštruh< "claustro" (Sim), >qamarāra< "camarera (monja)", >q/kunf(r)a(t)riyya< "cofradía", >kufratrāša< "cofradesa", >kunfratriyyīn/š< "cofrades", >qanūniq + īn< "canónigo", >kaṭūliyya< "católica" (Sim), >k.ruzāda< "cruzada", >kūnbānt "convento", >lūmināriya< "luminaria", >lāyiqīn< "laicos" (Sim), >munj + īn< "monje (Sim), >munjāl< "monjecillo", >munaštiryuh< "monasterio"¹⁸, *>mīša + āt< "misa" (Sim).

k) Supraestructura socio-política: >iḥānt< "infante", >'laktuh< "electo", >inbiratūr< "emperador" (Sim), >dūk< "duque", >dumnuh< y >dūn< "don" (Sim)¹⁹, >rā/ayna< "reina" (Sim), *>šanyūr + šanānīr< "señor" (Sim), >šanyuriyyuh< "señorío", >qabal(l)ayruh< "caballero", *>qūmṭ< "conde" (Sim, MV), >qumandaṭūr< "comendador" (AL), >qunšily< "concejo", >kiryāt< "criado", >ma/āyu/ūr< "mayor", >mayūrdūm< y >marḍūm< "mayordomo" (Sim), >markāš/a< "marqués/a".

Finalmente, hemos de mencionar la presencia de algunos adjetivos, en general con escasos o nulos indicios de integración, por tratarse normalmente de apodos: >barbāduh< "barbado", >t.rsayra< "tercera", >twrtuh< "tuerto", >'uwaynatyn šalūbratayn< "dos fuentecillas salobres", >baṭūjīn< "patojos" (apodo), >qab.sūduh< "cabezudo", >dār midiyāna< "una casa mediana, intermedia", y el interesante caso de dos verbos denominativos de origen romance: *>tašṭaṭ< "testó" y *>šarbaš yišarbaš(ā) šarbašathā mušarbišan< "sirvió, sirve(n), su servicio, sirviente".

Como puede observarse en esta clasificación, los dominios semánticos donde mayor cantidad de romancismos se registran son el de la supraestructura religiosa²⁰

¹⁸ Frente al topónimo >almunasiṭ/< "Almonacid", lo que revela que se trata de préstamo tardío no integrado.

¹⁹ Estos tratamientos honoríficos fueron frecuentes, especialmente el de /don/, del que encontramos un caso con diptongación ultracorrecta >dawn<, lo que puede ser leve indicio de asimilación.

²⁰ Lógico si se tiene en cuenta que se trata de una comunidad fuertemente vinculada a la religión. No obstante, buena parte de estos préstamos son tardíos, procedentes de dialectos septentrionales o de origen franco y no bien asimilados.

y el de oficios y tecnología, teniendo algún relieve el de ajuar doméstico e indumentaria. Sin embargo, los entornos natural y biológico están pobremente representados, debido al carácter técnico-jurídico de los documentos.

A continuación presentamos una lista²¹ de los romancismos que merecen algún comentario de nuestra parte sobre sus étimos, historia lingüística, paralelos o peculiaridades semánticas.

1) >abbāt< "abad". La geminada, que aparece en alguna ocasión con expresión grafémica, refleja el étimo latino *abbatem*, cuya geminada debió interpretarse como /p/, de acuerdo con la documentación de AL²².

2) >arjiqis< "arcipreste". Esta voz, recogida también por Sim, ha de ser seguramente un sinónimo autóctono híbrido, formado con prefijo romance y lexema árabe, de "arcipreste", palabra traída por los francos.

3) >aradayra< "aradera, arado". Formación a base del sufijo agentivo /ayro/- /eyro/, tan abundante en el mozárabe.

4) >aransadatayn< "dos aranzadas"²³. Ya recogido en DCELC, su étimo es el latín *argenteus* > arengo > arenzato, y se emplea con el sentido de "medida de superficie que se puede pagar con un arengo, es decir, con una moneda de plata".

5) >asqūnāl(l)as< "pequeñas azconas, dardillos". Es un castellanismo recogido también en AL, pero con aglutinación de la /l/ del artículo: *lázcona + laçáquin*.

6) >.štubb.l< "el estopilla" (apodo). Posible derivación con matiz despectivo de un >.štubb< "estopa" bien documentado en andalusí.

7) >išqān(n)uh< "escaño, lecho". El contexto, en el que se habla de un lugar para dormir o acostarse, parece hablar a favor de que el escaño se utilizaba para tales fines²⁴.

8) >iškarnī< "escarín". Apoyándose en VA y DZ, interpretamos este romancismo como "escarín", tejido de lino muy fino y altamente apreciado²⁵.

²¹ El orden utilizado es el del alfabeto árabe, con el fin de simplificar el cotejo con las obras lexicográficas andalusíes.

²² Quien la recoge, por cierto, con aglutinación de la /l/ del artículo como perteneciente a la palabra: *lapát + lapápit*.

²³ La palabra presenta dos indicios morfológicos de intento de asimilación al andalusí. El primero, la acomodación del artículo, pudiendo leerse >aransadatayn< con asimilación de la /r/ a la /l/. El segundo, el sufijo de dual árabe, cuando podría haberse utilizado un dual de tipo analítico para no violentar la estructura morfológica del préstamo romance.

²⁴ Tanto en VA, donde se habla de "banco, escaño" (ocasionalmente usado como lecho para los huéspedes), como en MV, donde se defiende un contagio semántico entre *lectus* y *tarima* se trata de justificar la traducción latina *lectus*, pero el sentido que aparece en nuestro texto parece hacer innecesarios ambos intentos.

²⁵ Según J. Alfau de Solalinde, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, Madrid 1969.

Suponemos asimismo que la transcripción al árabe ha sido la causa de los cambios visibles en la secuencia final²⁶. Véase RVA.

9) >m.štābbā< "estepar". Proponemos la formación de un nombre de lugar * /mastāpa/ mediante la prefijación de /m-/ para una forma * >ištībā< "estepa" que presenta otros apoyos documentales en fuentes andalusíes, como el *iztīpa* de AL o el >ištībār< de IQ²⁷, lo que sería prueba de integración del romancismo.

10) >ištābl<, >šabl + šubūl<. Del étimo latino *stabulum*²⁸, presenta, al igual que en VA, una interesante forma >šabl<, creada por la asimilación del grupo /št/ > /ss/, con caída de la vocal protética por tendencia al trilateralismo. Es prueba de la integración del sustantivo en andalusí el plural retroformado >šubūl<.

11) >aṭūjār< y >ṭūjār< "atochar, espartizal". A partir de una forma prerromana * *tau/cia*, de acuerdo con MV, se originó la forma mozárabe /tāuča/, registrada en VA²⁹, a la que se añadió el sufijo /-r/ para designar agrupaciones de elementos naturales. La forma con aglutinación del artículo, que denuncia cierto paso por el andalusí, es el origen del castellano "atocha".

12) >.nt.nāt(ub)< "entonado, alnado". También documentado en VA³⁰.

13) >burt + burtāt< y >burtāl(l)< "puerto de montaña". Véase MV para la continuación catalana de este romancismo.

14) >burtāl + barātil< "portal, pórtico"³¹.

15) >barzūn.š< "barzones del yugo". En DCELC se cita a GP como la primera documentación de "barzón", derivado de brazo.

16) >b.rafunayrāt< "brafoneras", parte de la armadura que se colocaba entre brazo y codo, según DCELC del catalán *braó* "parte del brazo entre hombro y codo"³².

²⁶ Véase, de todas formas, algún cambio de secuencias consonánticas similares en préstamos en Alcalá (F. Corriente, "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá", *Al-Qantara*, X, n.124).

²⁷ La presencia en nuestra fuente de >š< en lugar de la esperable >š< no parece argumento en contra de la derivación presentada, puesto que podemos estar ante una representación archifonémica, según RAL, o ante una simple confusión grafémica.

²⁸ >ištābl< es palabra también usada en Oriente desde antiguo, como prueba que esté recogida en *Lisān al'arab*, lo que no impide la consideración de romancismo por influjo mozárabe.

²⁹ Hay en la provincia de Almería un topónimo mozárabe con el mismo origen: El Tawxar.

³⁰ Donde, a pesar de que se ha venido editando la forma >iṭnāt<, buscándose explicaciones para tal evolución fonética, lo más seguro es que se trate de una errata producida por baile de puntos diacríticos, debiéndose leer >intināt<.

³¹ Resulta interesante comprobar cómo estos dos romancismos aparecen diferenciados mediante los grafemas /t/ y /t/ exactamente en la misma forma que en VA, sin que registremos confusiones entre ambos.

³² Hemos de señalar que en la edición de GP se interpreta, por error de lectura, "barrigueras", lo que lleva a Galmés, lógicamente, a aceptar la palabra.

17) >barrāna< "barrena". Dado que el étimo parece ser el latín *veruīna*, y que aparece el romancismo en AL y VA (/birrīna/), nuestra forma podría estar recogiendo una ultracorrección de *imāla*.

18) >b.kkār + bakākīr< "boquera o piquera". La primera interpretación, si bien se ajusta perfectamente al contexto (la venta de un azud), puesto que una boquera es una apertura o compuerta de piedra para canalizar aguas de riego, presenta la dificultad de no explicar satisfactoriamente la geminación que dio lugar al plural cuadriconsonántico. La segunda posibilidad, basada en el término "piquera", orificio destinado a la salida de líquidos, agujero de evacuación, documentado en DZ como >bikkār<, y presente en IQ, sí que explica la geminación del plural³³. Otro argumento a favor de "piquera" es el Privilegio otorgado por Alfonso VI a los mozárabes de Toledo en 1101 y sus confirmaciones, en las que se autoriza a éstos a construir molinos, norias y "piskeras" en el río Tajo³⁴.

19) >biljīna< "pielecilla". Parece más indicado un étimo latino * *pellicina* que recurrir a formas con sufijación de diminutivo de /fīlča/ "zorrilla", que parecen ser menos sencillas³⁵.

20) >plāna + āt< "llano, plana". Estas formas confirman la conocida conservación en mozárabe del grupo inicial /pl-β⁶.

21) >bulyāfī< "el de las gachas" (apodo). Parece plausible pensar en un mote de este estilo, basándonos en la documentación de VA y AL.

22) >buyya< "poya, panecillo" (apodo). Véase RAL para paralelos en otras lenguas romances y para el étimo latino.

23) >j/šmānsas< "chemensas". Ya Simonet recogía este término en su Glosario, traído de los documentos mozárabes toledanos que luego editaría GP. Su propuesta etimológica es el antiguo castellano "se/imienza", surgido del latín *sementia*. Dado que el término se refiere siempre a una superficie donde se colocan losas o trampas para conejos, y que siempre aparece el número de las citadas

³³ De todas formas, no hemos de perder de vista que, según GL y otras fuentes, hay indicios de la existencia en el andalusí, y en particular en el de la Marca Media, de un número no pequeño de geminaciones espontáneas, especialmente en registros bajos, lo que podría explicar el plural documentado.

³⁴ Recogido en GP (I, 118/121). Si se trata de "pesquera", lo cual también parece posible, extraña un tanto la falta de >s<.

³⁵ Habría que explicar, en el terreno de la fonética, el paso /f/ > /β/ (aunque no es, desde luego, imposible) y, en el terreno semántico, el desplazamiento metonímico (tampoco inviable).

³⁶ Sin embargo, recogemos una forma con geminación de la /l/: >b.llān<, que resulta algo chocante en el ámbito mozárabe, y que nos recuerda las palatalizaciones propias del castellano y otros dialectos, especialmente la zona de la Ribagorza, donde se conserva la oclusiva inicial pero se palataliza la lateral.

chemensas, parece más indicado pensar en una forma bajolatina * *caementia*³⁷, que podría designar un terreno pedregoso con una superficie determinada³⁸.

24) >d/dujanbar< "diciembre". La lectura de la primera vocal como /u/, de acuerdo con VA y AL, viene confirmada por alguna forma vocalizada³⁹.

25) >diyāqun< "diácono". La primera documentación de esta palabra data de un documento de 1164, anterior a la citada en DCELC, que es del siglo XIII.

26) >dayyān< "deán". Obsérvese la adopción morfofonémica del esquema {1a22á3} en esta palabra traída por los francos⁴⁰.

27) >rasyūnay/āruh< "racionero". Es interesante constatar que hay una frecuente alternancia del término romance "racionero" con el árabe >mudarraĵ< a lo largo de nuestra documentación⁴¹.

28) >s/šabbatayr + šabbatūnāt< "zapatero, zapatos". El aumentativo romance de esta palabra de origen prerromano está documentado desde muy temprano⁴², habiéndosele añadido el sufijo de plural regular femenino⁴³.

29) >siqlatūn< "ciclatón". Según Alfau de Solalinde, *op. cit.*, el ciclatón era una seda pesada con brocado de oro fabricada en Antioquía, Bagdad y Almería⁴⁴.

30) >šāya< "saya", del latín hispánico *sagia*, bien documentado en andalusí (Sim. VA, AL)⁴⁵.

31) >šubrīn + šabārīn< "sobrino". Parece que la palabra arraigó con fuerza, al menos en los círculos no musulmanes de Toledo, que precisaban rellenar algunas lagunas en la esfera léxica del parentesco.

³⁷ La variante con >š< puede reflejar, de acuerdo con Galmés, un segundo estadio dentro del mozárabe en la evolución de /ke/ inicial latino más acorde con las soluciones de los dialectos septentrionales.

³⁸ Da la sensación, en efecto, de que se utiliza este romancismo como medida de superficie.

³⁹ No ha de extrañar la vacilación entre >d< y >ḍ<, puesto que el andalusí de Toledo era especialmente proclive al intercambio indiscriminado de una por otra, y ello no sólo en posición intervocálica. Habrá que tener en cuenta, como se indica en F. Corriente, "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá", *Al-Qantara*, X, 1989, n.26, la posible contaminación con los meses islámicos que comienzan con /ḍū/.

⁴⁰ La integración de esta voz, con extensión a otros esquemas morfológicos para la misma raíz, puede verse en RAL (n.3). Tampoco puede descartarse una influencia del término hebreo *dayyan* = דַּיָּאן, de muy frecuente uso en el ámbito judío.

⁴¹ Incluso dentro del mismo instrumento un mismo individuo es llamado primeramente >mudarraĵ< y después >rasyunayruh<. Algo similar sucede, a menor escala, con >dayr< y >kūnbānt<, que aparecen en un documento de esta forma: >addayr almadkūr alkūnbānt<.

⁴² Véase al respecto DCELC.

⁴³ En VA y AL tenemos, sin embargo, el plural fracto >sabābiḡ<.

⁴⁴ Aunque en DCELC se conecta su étimo con el de >iškarlāta<, véase F. Corriente, "Apostillas de lexicografía hispanoárabe", *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica*, donde se refuta tal atribución.

⁴⁵ Registramos plural romance en el apodo >būnaš šāyaš<.

32) >šubāw.š< "su/obeos del arado". Del latín *sūbigĭum*, de acuerdo con DCELC.

33) >šut/ʔanbar< "septiembre". La lectura de la primera sílaba con /u/ está atestiguada por vocalizaciones e incluso por alguna >w< como *mater lectionis*⁴⁶.

34) >šarbaš, yišarbiš(ā), šarbašathā, mušarbišan< "sirvió, sirve(n), su servicio, sirviendo". Tenemos aquí documentado un interesante caso de formación verbal según pautas morfológicas propias del árabe⁴⁷ a partir del étimo romance /serbíc(io)/. De la productividad de dicho proceso da fe la extensión paradigmática reflejada en el uso del dual, y la aparición de participio, así como la creación de un sustantivo de verbal (*mašdar*) como es >šarbaša<, que es el equivalente semántico árabe del sustantivo romance origen del préstamo.

35) >š.ʔt< "seta, cerda". Esta cita viene a corroborar la primera propuesta de Simonet (el latín *saeta*), no muy tenida en cuenta por MV, y recuperada en RVA y VA⁴⁸.

36) >šuqruh(a), šuqrayhi< "suegro/a, sus dos suegros". Del latín vulgar hispánico *socrus*⁴⁹.

37) >š.lārayra< "cerrajera". Del mozárabe /šarralya/ "cerraja" documentado en Sim y en VA, con el sufijo de oficio /-ayra/ y una metátesis bastante normal al tratarse de una palabra con abundancia de líquidas y vibrantes, dando el resultado /šallarayra/ = >š.lārayra<⁵⁰.

38) >šalūb.ratayn< "salobres". Se refiere a dos fuentecillas. Se ha escogido el sufijo de dual femenino en lugar de un esperable plural con /-s/ para palabra de dudosa integración.

39) >šimṭayr + ayn< "sendero/s". Del latín *semĭtārius*, ya advertido en Sim y documentado en VA, que recoge un plural >šamāṭir<.

40) >šunūga< "sinagoga". Forma haplológica característica del andalusí, que la adoptó del mozárabe, de acuerdo con MV, y documentada también en VA, Al, DZ, Sim y el refranero de Azzajjālī.

⁴⁶ Véase MV y VA para una explicación de la /u/, que podría obedecer a contagio de la /u/ de /nuwánbar/ y /dujánbar/, o a labialización de la /p/ antes de desaparecer. En este sentido, registramos una forma >šuttanbar<, en la que la geminación puede ser el residuo de la elidida /p/.

⁴⁷ Llegando a emplearse *mašdar* y participio, formas que suelen quedar más bien restringidas al ámbito de la lengua formal.

⁴⁸ Nuestro contexto habla de "camisas de seta murciana".

⁴⁹ La adición del sufijo de dual tiene un paralelo en el plural registrado en AL *xucrūn*. Véase F. Corriente, *op. cit.* 1989.

⁵⁰ Dado que los contextos siempre hablan de un cargo desempeñado por una monja, hay alguna otra posibilidad de interpretación, como "celadora", en cuyo caso habría que explicar la asimilación de /d/ en /t/, no imposible pero sí curiosa, y la sustitución de /o/ por /ay/, posible por analogía con otros nombres de oficio con el sufijo /-ayr/, o bien partiendo de una hipotética forma romance "celadera". Aún caben otras dos hipótesis: "despensera", a partir de latín *cella*, y "selladora, la que guarda los sellos".

41) >ša/unyūr + šanānīr/šanānira< "señor, señores" y >šanyuriyyuh< "señorío". La forma singular presenta una variante con asimilación por armonía vocálica. En cuanto a las formas de plural fracto⁵¹, hemos de señalar que, pese a que se podría pensar que la forma esperable debería ser >šanāyīr<, no es en absoluto infrecuente la representación de la nasal palatal continuadora del latín /ny/ mediante el grafema >nn<⁵² en nuestros materiales⁵³. Documentado también en TBQ.

42) >šawta/ār + šawātir< "sótano". Aunque el romancismo no aparece en los repertorios léxicos andalusíes, Simonet lo recogió de los documentos toledanos, proponiendo el a nuestro juicio acertado étimo latino *subter*⁵⁴. Es palabra muy común en nuestros materiales y aparece también en la serie hebrea de los documentos toledanos incluida como apéndice en GP.

43) >tābiya + tawābī< "tapia". Recogida por Sim y documentada en VA y AL, véase MV⁵⁵ y VA para su etimología.

44) >tašta< "testó, ordenó". Otro verbo denominativo creado probablemente a partir del sustantivo/(a)testado/⁵⁶.

45) >tuqaḡint< "trocatinte". Tal vez estemos ante la documentación que confirme el *hápx* que aparece en la edición de Lagarde de Alcalá, donde se traduce por /bassís/, que puede estar relacionado con "bacín", y significar en todo caso un recipiente para recoger líquidos, lo que cuadra perfectamente con nuestro contexto. Consúltese la documentación que de /bassás/ nos presenta DZ y RVA (196).

46) >fāša< "haza". Aunque el étimo de esta voz no es romance, sino árabe: >alḥiṣṣa< "porción de terreno, haza", con evolución de /i/ a /a/ por entorno

⁵¹ {1a2ā3i4a} parece restringido a voces de registro alto, de acuerdo con AA (2.2.1.2.4.2.1.4.), lo que habla en favor de una graduación de registro para el romancismo.

⁵² Lo que implicaría la posibilidad de un singular * >sannūr<, por desgracia no documentado.

⁵³ Por ejemplo, "viña" se transcribe frecuentemente al dorso de los documentos por *vinna*. Véase en Galmés, *op. cit.* una serie de ejemplos que le llevan a concluir que la grafía más utilizada por el mozárabe toledano para la nasal palatal es >nn<. Esta grafía también se utiliza en VA, de acuerdo con MV (65) y en M. Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid 1943, donde aparece un revelador >runnūniš< "riñones". Téngase en cuenta también la advertencia de Torreblanca, *op. cit.* (1983), en el sentido de que puede haber un paso mozárabe del grupo latino /ny/ hacia /nn/ sin palatalizar. Nuestra documentación revela seguramente una cierta vacilación entre ambas soluciones, >nn< y >ny<.

⁵⁴ Aunque al dorso de un documento se identifica como *sótalo* en grafía latina.

⁵⁵ Quien señala con acierto que GP debería haberla incluido en la lista de voces romances y no en la de palabras árabes poco corrientes, como hizo.

⁵⁶ De otro modo, no se explicaría la última >št<.

velarizado⁵⁷, la forma que aquí tenemos es en realidad una vuelta del arabismo mozárabe al andalusí⁵⁸.

47) >fibrayr< "febrero". Igual que sucede con >yannayr<, se documenta una variante sin >y< que podría estar reflejando una reducción del diptongo en /e/⁵⁹.

48) >furn(uh) + afrān< "horno", >furnayruh< "hornero, panadero" y >furnāja< "hornach/za". Sabido es que >furn< es palabra que penetró en el árabe oriental tempranamente⁶⁰. Sin embargo, las formas >furnuh<, >furnayruh< y >furnāja< sí que pueden considerarse mozarabismos llegados al andalusí, pero de dudosa integración, a través del uso mozárabe de /fórno/.

49) >frāyir/lī + īn< "fraile", >afṛāyiriyya< "rango de fraile". Destaca, en palabra traída por los francos, la formación de un sustantivo a base de sufijación de {-a(t)} árabe para expresar el colectivo o la clase semántica.

50) >fūr< "fuero, ley y foro, plaza". Ambos sentidos están presentes en nuestros materiales⁶¹. Véase MV para la segunda acepción, registrada en VA y que podría ser tanto un mozarabismo como una herencia de la latinidad de África⁶².

51) >alfūmīqa< "alhóndiga". Aunque el origen es el andalusí >fundaq<, esta forma refleja un paso por el romance, de donde a su vez lo tomarían nuestros escribas. Véase SK (2.22.2.).

52) >qabillān + šc< "capellán" y >qabillāniyya< "capellanía". Del occitano antiguo *capelan*, traída por los francos, adopta esta palabra plural romance pero dual árabe.

53) >qabanna + qabannayruh< "cabaña, cabañero". Del latín tardío *capanna*.

54) >qurrāl + āt< "corral, gallinero". De fuerte arraigo en nuestros materiales, y quizá no tan tardío como se afirma en RAL.

55) >qālsāt< "calzas". También documentado en VA y AL. De acuerdo con MV y DCELC, el étimo es el latín *calcēa*⁶³.

⁵⁷ Hipótesis presentada en SK (1.2.3.) y apoyada por nuestra documentación de >ḥās(s)a<, ya con /a/ y con el sentido de "porción de terreno".

⁵⁸ Véase J.M. Fórneas, "¿Algunos posibles arabismos? Datos para un estudio futuro de «arre», «borrego» y «haza», en *Actas de las Jornadas de cultura árabe e islámica*, 1978, pp. 115-24, donde se analizan los étimos propuestos, el latino *fascia* y el árabe *ḥiṣṣa*.

⁵⁹ Tal suposición no es segura, dada la consistencia del diptongo en la documentación mozárabe, y teniendo en cuenta que podría ser una errata o una mala realización gráfica.

⁶⁰ Véase MV y VA.

⁶¹ Hemos de advertir que GP edita en una ocasión, por error, >fuwāruh<, forma que aprovecha Galmés para confirmar lecturas con diptongos, pero el dato no es válido.

⁶² En nuestra documentación el sentido es más bien de "foro, plaza pública" que el de "feria, mercado" que se defiende para VA.

⁶³ Respecto al problema de que tengamos siempre /kalça/ en lugar del esperable en mozárabe /kalča/, lo inmediato sería pensar en un castellanismo fonético, pero el préstamo parece anterior al influjo de tal dialecto, puesto que se registra en VA. En RAL se sugiere que podría tratarse de una solución del mozárabe levantino, pero a la vista de nuestra documentación, habría que pensar en un tratamiento

56) >qalūn/mya + āt< "caloñas, penas pecuniarias". La voz caloña es la forma popular surgida del bajo latín, mientras que calumnia es la voz de registro alto. En nuestra documentación se suele preferir la forma con /n/, que refleja la primera, frente a la forma con /m/, que refleja la segunda.

57) >qannār + qanānīr< "cañar/l". La geminación, reflejada claramente en el plural fracto, nos sugiere que el punto de partida es la voz romance "cañar/l", que equivale a "canalillo de riego".

58) >qūt/t + āt< "cuota, multa"⁶⁴. Derivado del latín *quōtus* que, de acuerdo con DCELC, dio origen a una forma masculina que circuló en la Edad Media de forma paralela al femenino que originó el castellano "cuota", que terminó por desplazarla. Ello explica la ausencia de la esperable *tā' marbūta*.

59) >qūnilya + qūnilyāt< "conejo", >qun.layruh< "conejero (podenco)" y >qunājuh< "conejo", >qun.jāra< "conejera" (apodos). La representación con >ly< parece la más acorde con la solución fonética del mozárabe para el grupo de /k'l/ (yod segunda). En cuanto al uso de >j<, es posible, tal como señala Torreblanca, *op. cit.* (1981), que se trate de la representación del tratamiento fonético castellano, reflejando la prepalatal africada sonora rehilante⁶⁵, solución que se iría imponiendo a lo largo del siglo XIII⁶⁶.

60) >kalz + k/qalzīn< "caz, cauce". El étimo es el latín *calicem*, origen de los romances "caz" y "calce". Sin embargo, hay algunas cuestiones a comentar. En primer lugar, sorprende que un término técnico de riego precise de traducción al romance, aunque es posible que aquí se esté aludiendo a un pequeño conducto de agua, para el cual el término árabe /sāqiya/ podría resultar demasiado amplio. En segundo lugar, la presencia de /z/ en lugar de la esperable /j/⁶⁷. En tercer lugar, la terminación en {-īn}, que aparece en dos ocasiones, y que no es tal como parece, un plural regular, sino el sufijo diminutivo {-īn}, proveniente del sufijo latino *inus*, o bien originado por contaminación con {-īl}, cuya /l/ podría haber sido sustituida por /n/ por disimilación⁶⁸.

mozárabe más general del grupo latino /ke, ki/ (yod primera) semejante al castellano.

⁶⁴ A pagar en caso de retraso en el pago de dinero prestado.

⁶⁵ Véase, no obstante, Galmés, *op. cit.* (p. 103), que opina que ambas grafías encubren un sonido muy semejante.

⁶⁶ Respecto a la elección del femenino, coincidiendo con VA y GL, hay que pensar que se ha sustituido /uh/ final, al ser identificada con el posesivo, por /ah/ que, aunque con género inverso, era terminación normal para un sustantivo, especialmente tratándose de un animal de pequeño tamaño.

⁶⁷ Puede pensarse en castellanismo fonético, o bien en la vecindad de /l/, que habría favorecido la presencia de /z/.

⁶⁸ Véase para el asunto de estos sufijos el estudio de AA (3.1.2.).

61) >kunna< "cuño, troquel". Del latín *cūñeus*, este romancismo aparece ocasionalmente sustituyendo al árabe >sikka<⁶⁹.

62) >lawša + āt< "losa" y >lawš, lawšar< "losar". El étimo es, de acuerdo con MV, * *laus* y el significado, "losa para cazar conejos"⁷⁰.

63) >maṭrīj< "almatriche, reguera". Del latín *matricem*⁷¹.

64) >mānt + āt< "manta". Del latín tardío *mantum*, según MV. El plural coincide con el documentado en AL, y refleja probablemente un grado menor de integración que el plural >munüt< documentado en AL⁷².

65) >munj + in< "monje" y >munjäl< "monjecillo" (apodo). Palabra traída por los francos.

66) >ma/āyū/urdūm< y >mardūm< "mayordomo". Es interesante la forma con reducción, que consigue una asimilación al tipo morfológico árabe {ma12ū3}, también atestiguada en la toponimia⁷³.

67) >mayšūn + mawāšīn / mayāšīn< "mesón". Palabra de origen franco. La lectura del diptongo está asegurada por algunas formas vocalizadas⁷⁴. Nótese cómo hay dos posibilidades para el plural fracto, con una clara alternancia de /w/ y /y/⁷⁵.

68) >nuw/b/fanbar< "noviembre". Hay alternancia de formas con /w/⁷⁶, que es la más habitual, con /b/, que parece ultracorrecta, e incluso con /f/.

69) >yannayr< "enero". Tal como sucede con >fibrayr<, se documenta una forma sin >y<⁷⁷.

⁶⁹ Obsérvese nuevamente la representación del resultado del grupo /ny/ mediante >nn<, y la forma femenina.

⁷⁰ Según F. Corriente, *Apostillas de lexicografía hispanoárabe*, Madrid, 1985, dado que se miden los límites de las losas, parece que el término puede llegar a significar "coto de caza". Nuestra impresión es que el término *lawša*, como nombre de unidad, significa "trampa", mientras que el plural *lawšāt* y los colectivos *lawš*/ y *lawšār*/ designan, además del conjunto de trampas, el lugar a ellas destinado, por un simple proceso metonímico.

⁷¹ En uno de nuestros documentos se transcribe en grafía latina *matriz*.

⁷² Es posible, aunque no seguro, que el préstamo no sea tan tardío como se sugiere en RAL, si bien no se puede defender con pruebas la conexión entre la forma de VA y la nuestra.

⁷³ En la actual puerta de Toledo llamada Valmardón, que aparece en los documentos como >bāb almardūm<, transcrito al dorso en grafía latina como *puerta del mayordomo*, lo que parece ir en contra de otra hipótesis, la de >bāb mardūm<, "puerta tapiada". Véase en C. Baraceló, *Minorías islámicas en el país valenciano. Historia y dialecto*, Valencia 1984, una variante /majurdūm/.

⁷⁴ Aunque hay también una forma sin >y< : >m.šūn<, que puede estar reflejando una cierta tendencia a la monoptongación de >ay<, de acuerdo con Galmés, *op. cit.* pp. 78-79. Otra variante es >mayjūn<, donde el grafema >j< puede estar reflejando [ʒ], en lo que sería un castellanismo fonético.

⁷⁵ Véase al respecto AA (2.1.2.1.5.).

⁷⁶ Que podría, según MV, estar reflejando una forma romance con caída de /b/.

⁷⁷ Convendría adelantar en DCELC la primera documentación de >yannayr<, que se toma de IQ, y data de 1150, puesto que en nuestros documentos aparece ya en el año 1121.